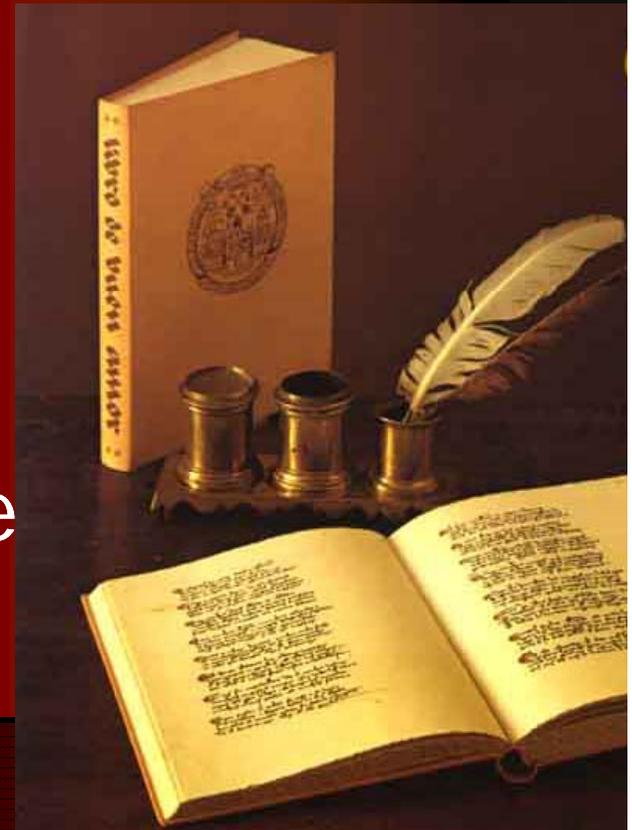


Estudio comparativo entre
algunas fábulas *del Libro de
buen amor* y las fábulas
rusas

Profesora: Luzdivina Cuesta Torre

Alumna: Viktoriia Korotkova



Índice

- Introducción
 - Objetivo del trabajo
 - Metodología
 - La definición de la “*fábula*”
- La fábula del Libro de buen amor
- Los fabulistas rusas
- Comparación de las fábulas
- Comparación de las fábulas y su reflejo en los dibujos animados
- Conclusión

Objetivo propuesto

Comparar algunas fábulas para

- ver las diferencias
- ver como se reflejan en los dibujos animados

Metodología

■ comparativista



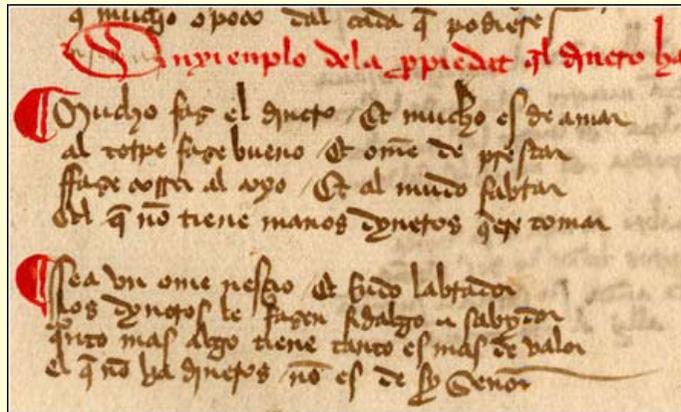


es “un breve relato ficticio, en prosa o verso, con intención didáctica frecuentemente manifestada en una moraleja final, y en el que pueden intervenir personas, animales y otros seres animados o inanimados.”

Real Academia Española

Características de la fábula del LBA

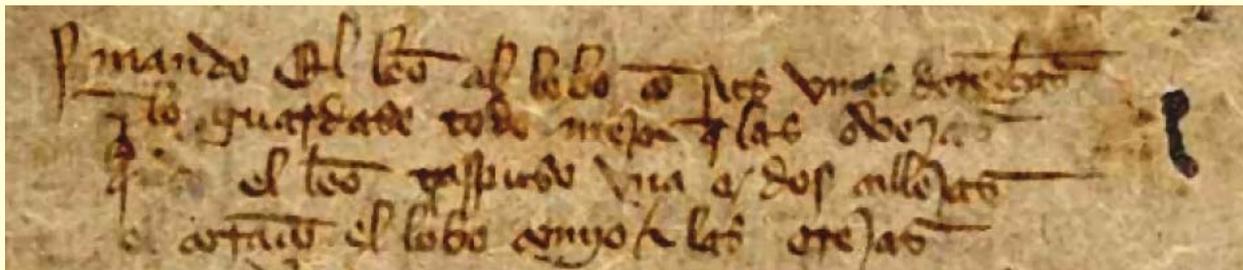
- en momentos de argumentación
- preponderancia de los cuentos animales;
- los temas de sabiduría, locura y varios facetas del engaño; la denuncia de los 7 pecados mortales



- Función doble: moralizar y entretener

Tradicción esópica

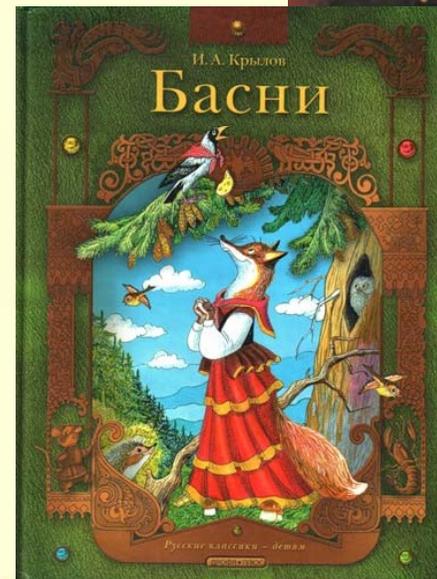
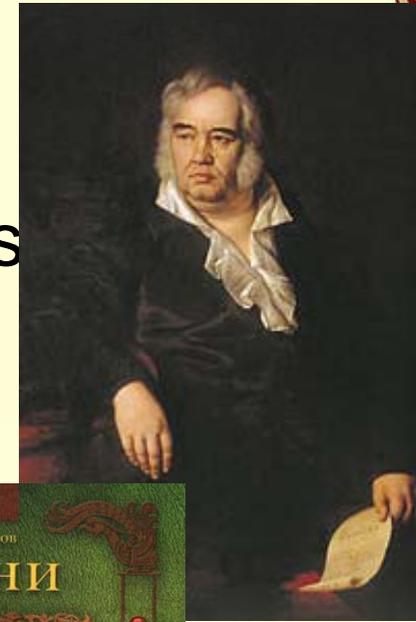
- terminan con una moraleja
- aplicable a muchos casos de la vida real



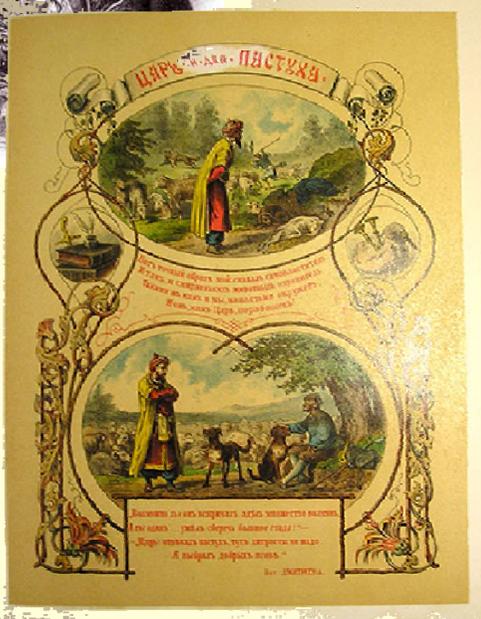
- Nunca fueron escritas por Esopo mismo
- Recopilados por Demetrio de Falero, Fedro, Babrio, Juan Ruiz, Jean de la Fontaine y Félix María Samaniego

Iván Andréévich Krilov (1769-1844)

- Un poeta, escritor, fabulista, traductor ruso, satírico
- Más de 200 fábulas en 9 volúmenes
- Se inspiran en las de Esopo y de la Fontaine pero hay originales
- Se mofan todos los vicios humanos: la incompetencia, la arrogancia y la estupidez
- Sus expresiones son aforismos



Iván Ivánivich Jémnitser (1745-1784)



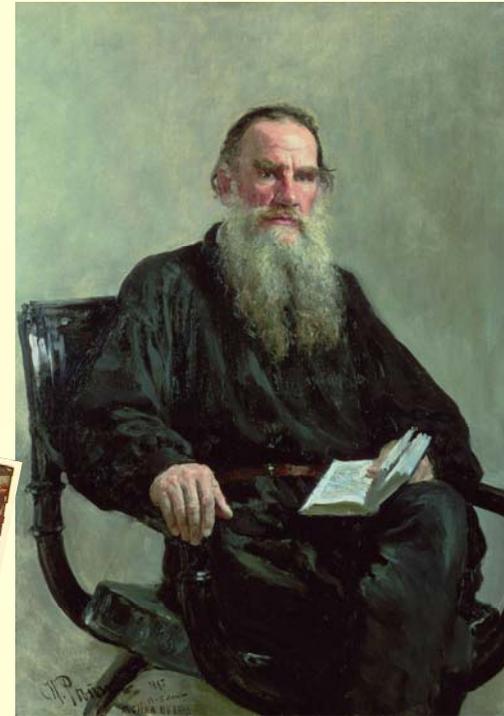
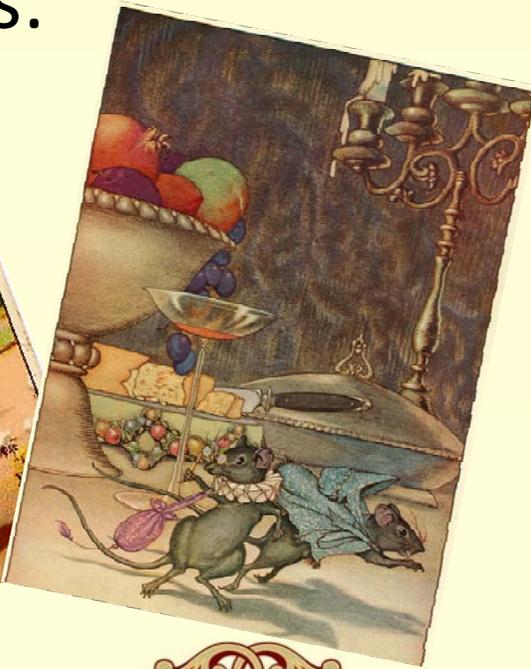
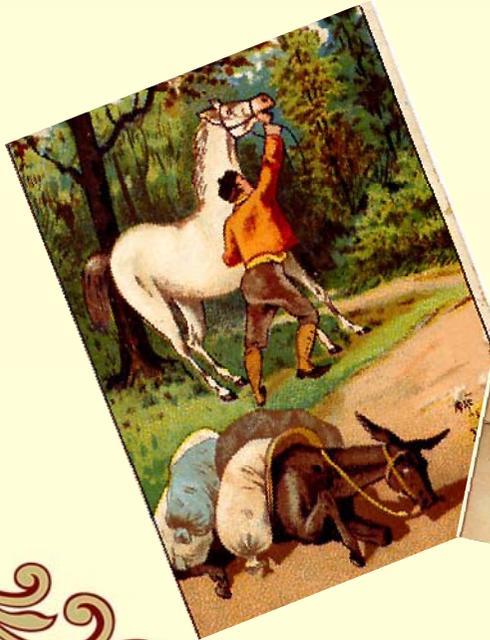
- Un poeta, fabulista y traductor ruso
- Sus fábulas son muy populares
- No impusó la moraleja terminada
- Escribió también odas, epístolas, epigramas
- Escribió en frances y alemán

Lev Nikoláyevich Tolstói (1828-1910)

■ Uno de los más grandes escritores

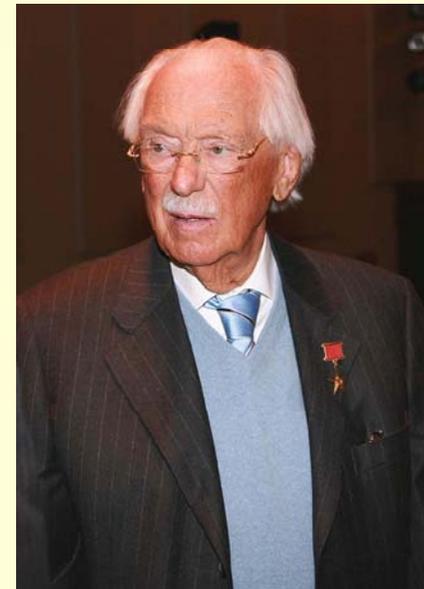
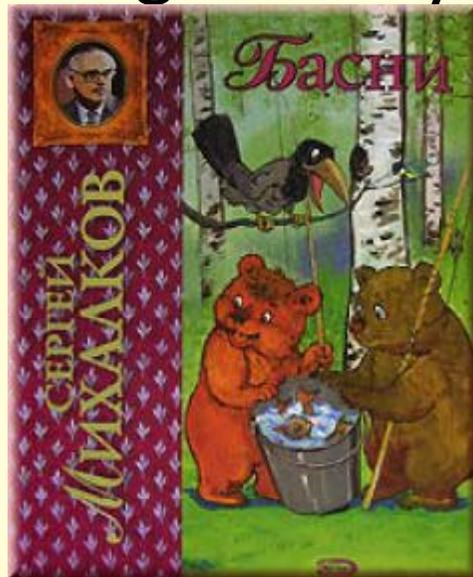
■ *Guerra y paz, Anna Karénina*

■ Algunas fábulas:



Sergéi Vladímirovich Mijalkov (1913-2009)

- Un destacado autor de libros para niños y fábulas satíricas
- Trabajaba sobre las adaptaciones cinematográficas y animadas



El ejemplo de las ranas que pedían un rey a don Júpiter



“un rey”



El ejemplo de las ranas que pedían un rey a don Júpiter

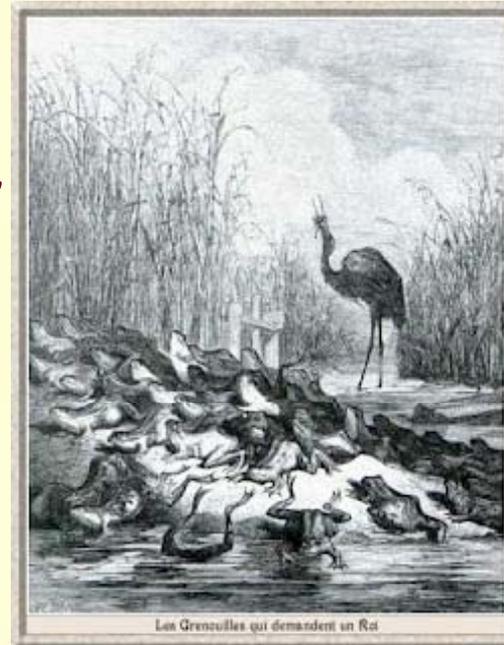


Respondióles don Júpiter “Tened lo que pedisteis: el rey tan demandando por cuantas voces disteis venga vuestra locura; pues en poco tuvisteis ser libres, sin apremio; reñid, pues lo quisisteis.”

Sé feliz con lo que tienes

En ruso – de Iván Krilov

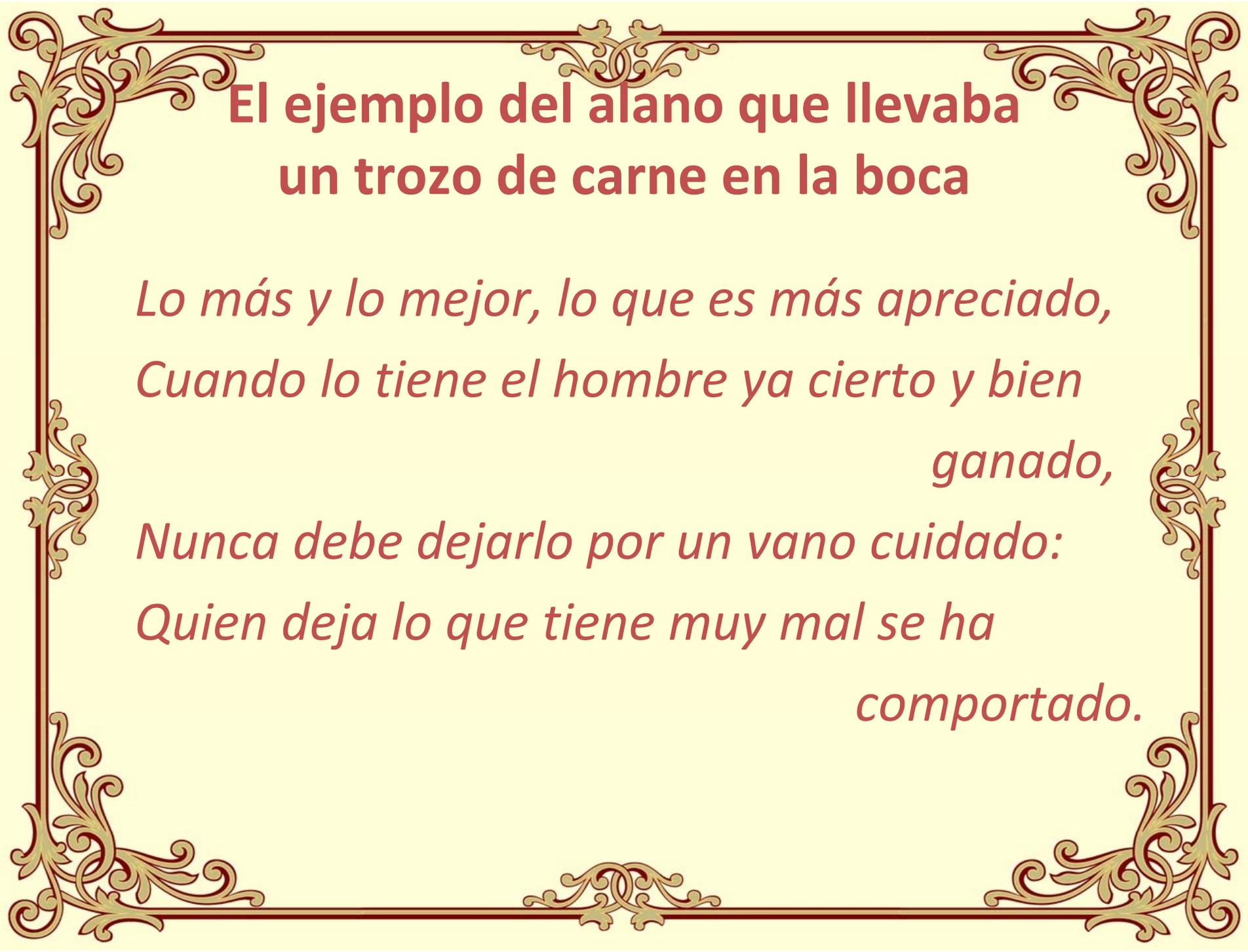
- en verso – el lenguaje es más sencillo
- el mismo argumento
- la caracterización negativa de las ranas
- moraleja declarada:
“Sé feliz con lo que tienes”
- no menciona la libertad



El ejemplo del alano que llevaba un trozo de carne en la boca

Alano carnicero dentro
de un río andaba,
Un buen trozo de carne
en la boca pasaba;
Con la sombra del agua
el doble semejaba;
Codicióla abarcar, cayó
la que llevaba.





**El ejemplo del alano que llevaba
un trozo de carne en la boca**

*Lo más y lo mejor, lo que es más apreciado,
Cuando lo tiene el hombre ya cierto y bien
ganado,
Nunca debe dejarlo por un vano cuidado:
Quien deja lo que tiene muy mal se ha
comportado.*

En ruso – de Lev Tolstói

■ cuento para los niños

en prosa

■ el mismo argumento

■ la caracterización

negativa del perro

■ la moraleja no está

declarada claramente



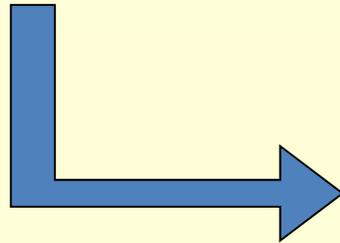
El ejemplo del lobo, de la cabra y de la grulla

El lobo robó la cabra

comerla



se le atravesó
un hueso en la
garganta



prometió una recompensa



El ejemplo del lobo, de la cabra y de la grulla

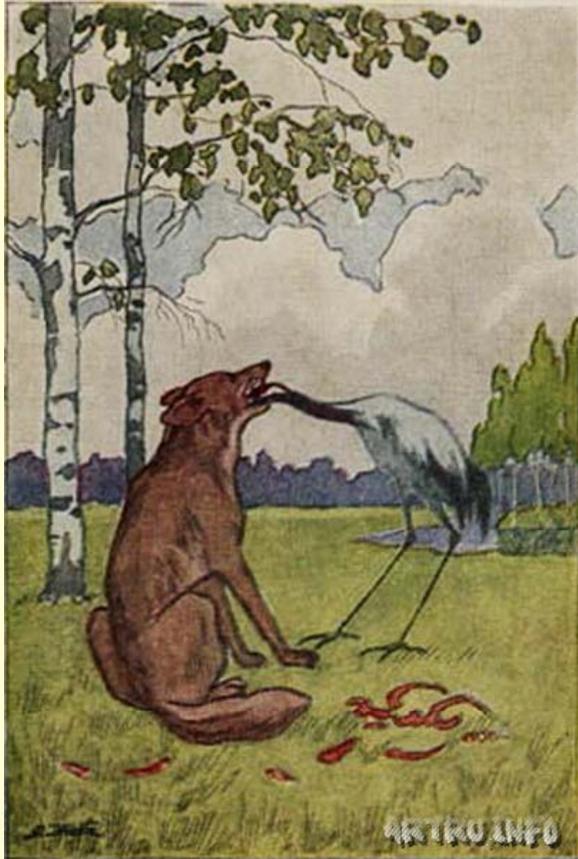


el lobo dijo: “Cómo!, ¿no pudiera
tragar
tu cuello con mis dientes, si
quisiera apretar?
Pues séate soldada no quererte
matar.”

MORALEJA:

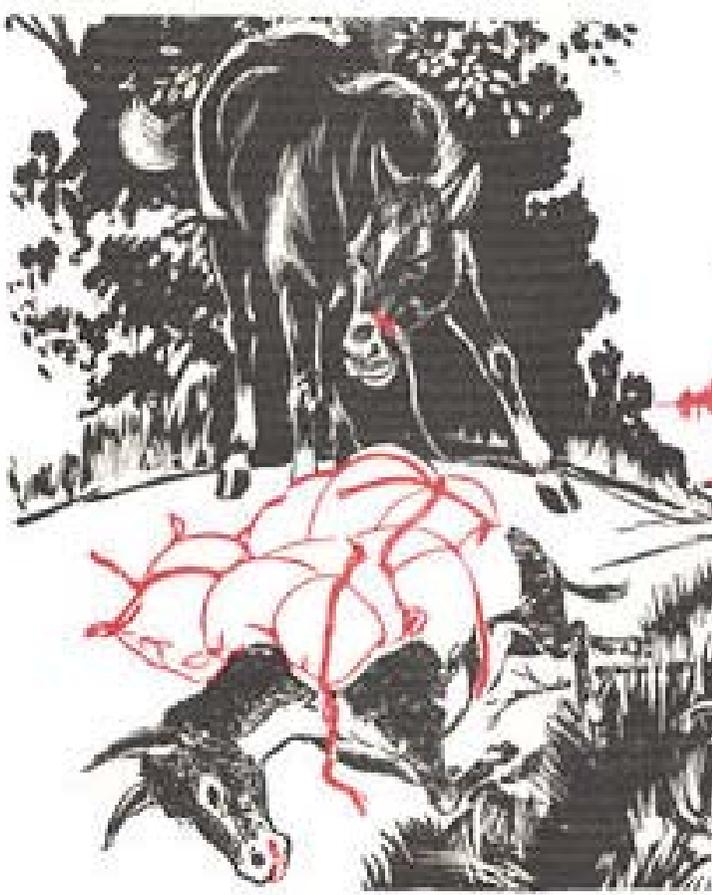
*El hacer bien al malo en nada te aprovecha;
hombre que no agradece el favor nunca pecha;
el buen conocimiento el mal hombre desecha;
el bien que se le hace dice es cosa derecha.*

En ruso – de Iván Krilov y de Alexándor Izmáilov



- el mismo argumento
- no hay la información de la comida
- el lobo no prometió nada
- Krilov introduce al principio la crítica a la codicia
- Izmáilov no destaca la moraleja

El ejemplo del caballo y el asno



El ejemplo del caballo y el asno

Al verlo el asno necio, se rió tres vegadas:

“Compañero soberbio, ¿do están tus
empelladas?

¿Dónde está el nobre freno y tu dorada silla?

¿Dónde está tu soberbia? ¿Dónde está tu
rencilla?

Has de vivir mezquino y con mucha mancilla:

Vengue la tu soberbia tanta mala postilla.”

En ruso – de Iván Jémnitser

■ el mismo argumento al principio

■ otro final:

el asno cedió el camino al caballo porque no

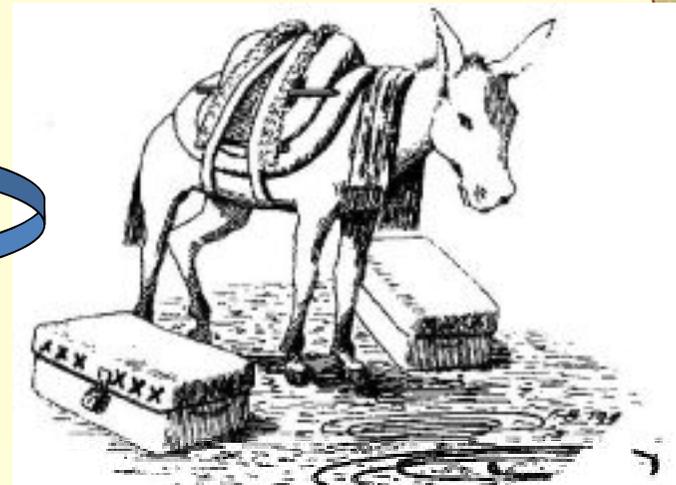
quería ser tan grosero

como su compañero

la moraleja de la fábula

■ no hay ninguna información

sobre lo demás del caballo



En ruso – de Lev Tolstói

■ de tradición esópica

■ muy famoso

■ para niños



El ejemplo de la avutarda y de la golondrina

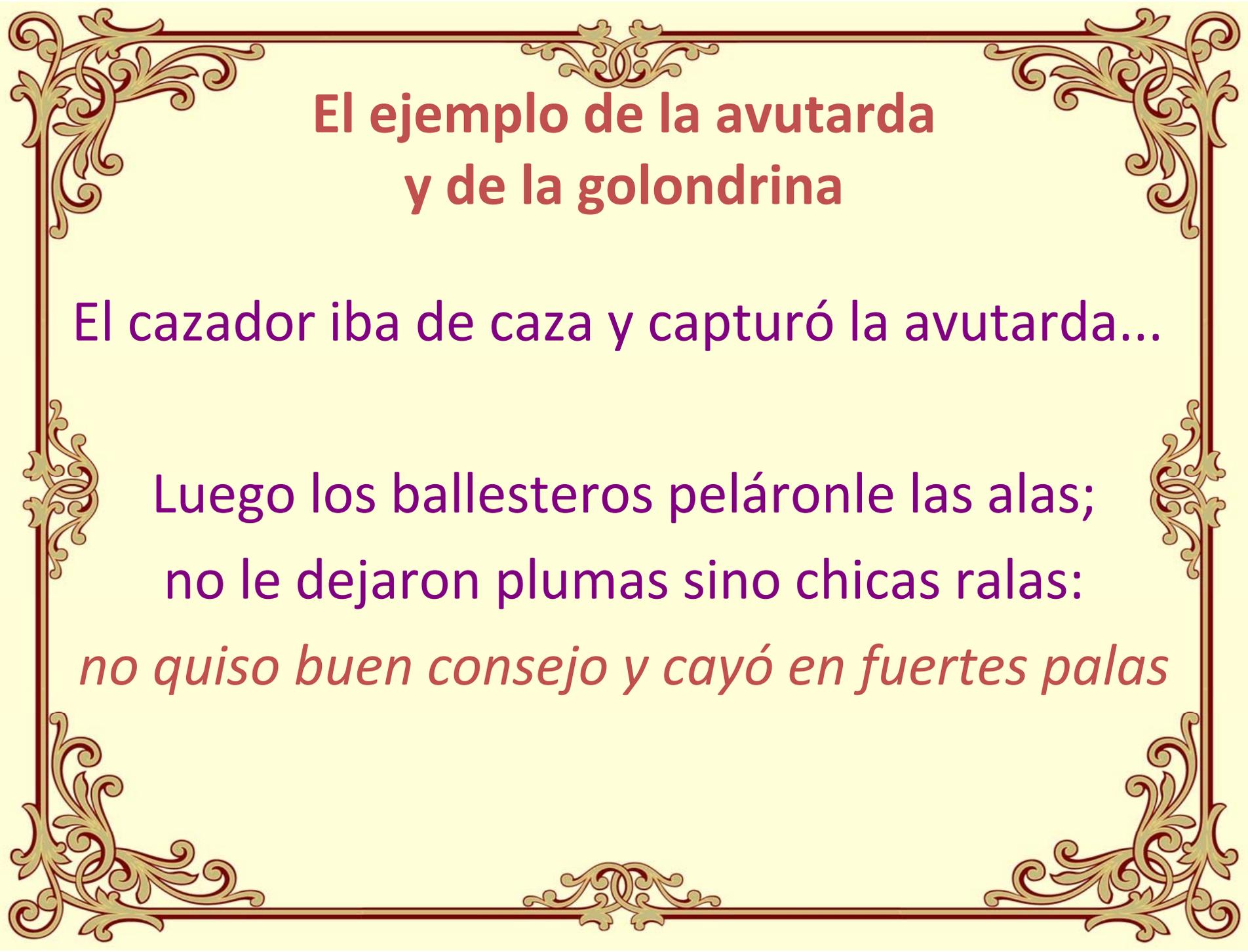


Un cazador sembró
cañamones para
atrapar a las
avutardas.



La golondrina trató de avisarlas...

no quiero tu consejo: vete de aquí, villana,
déjame en esta vega tan hermosa y tan llana,



El ejemplo de la avutarda y de la golondrina

El cazador iba de caza y capturó la avutarda...

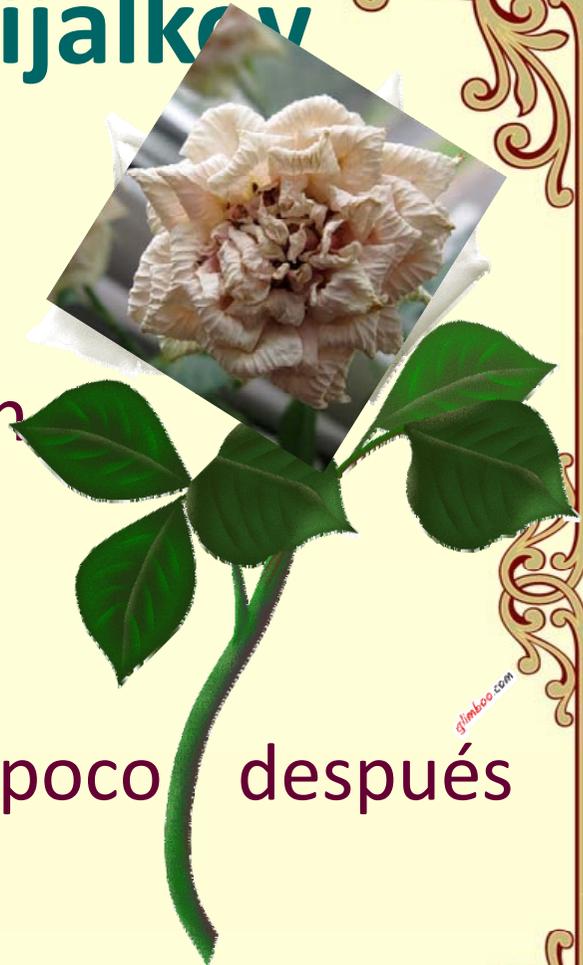
Luego los ballesteros peláronle las alas;
no le dejaron plumas sino chicas ralas:

no quiso buen consejo y cayó en fuertes palas

En ruso – Sergéi Mijalkev

La camomila quería advertir a la rosa del peligro: que el pulgón empezó a vivir y multiplicarse en su tallo. La rosa muy bonita y soberbia menospreció el consejo de la camomila y poco después falleció.

De la soberbia y del desaire del consejo amistoso no saldrá nada bueno.



El ejemplo del león y del ratón

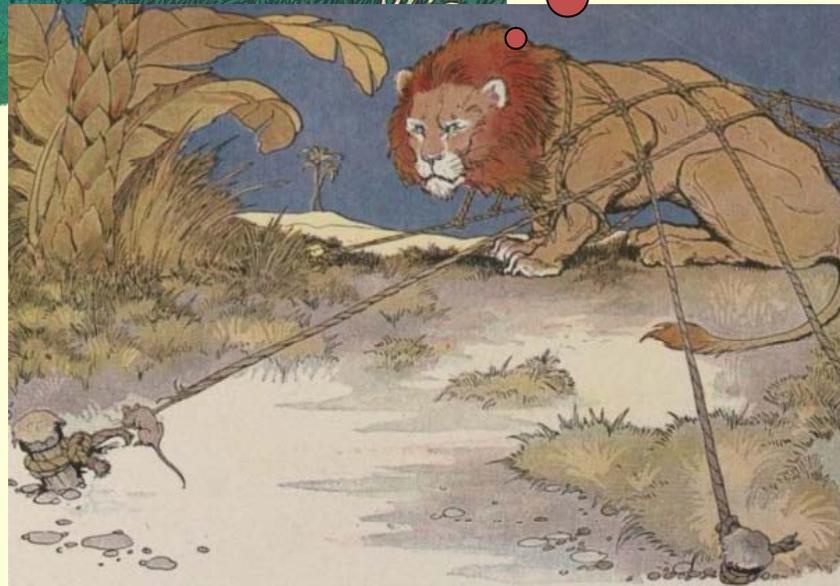
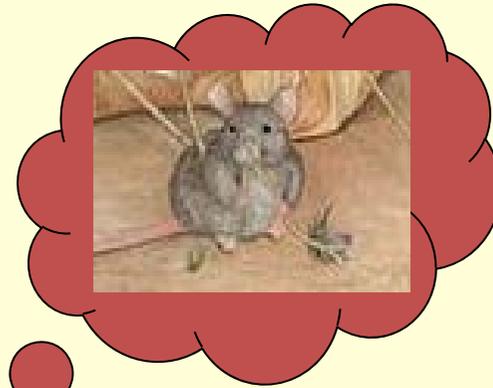


El ejemplo del león y del ratón



*Puede pequeña cosa y de poca valía
hacer mucho provecho y causar mejoría;
quien no tiene poder, dinero ni hidalguía,
tenga artificio y juicio, arte y sabiduría.*

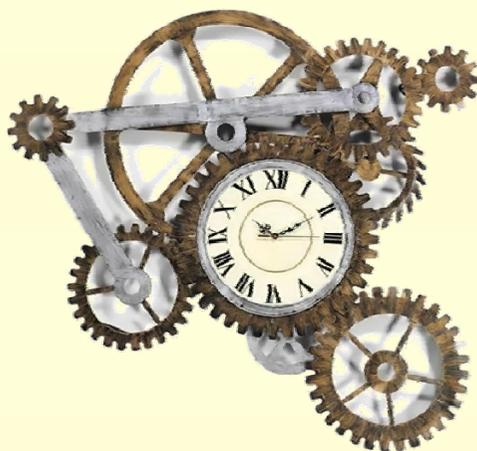
En ruso – de Iván Krilov



En ruso – de Sergéi Mujalkov



Soy más
útil...



Un tornillo
se rompió





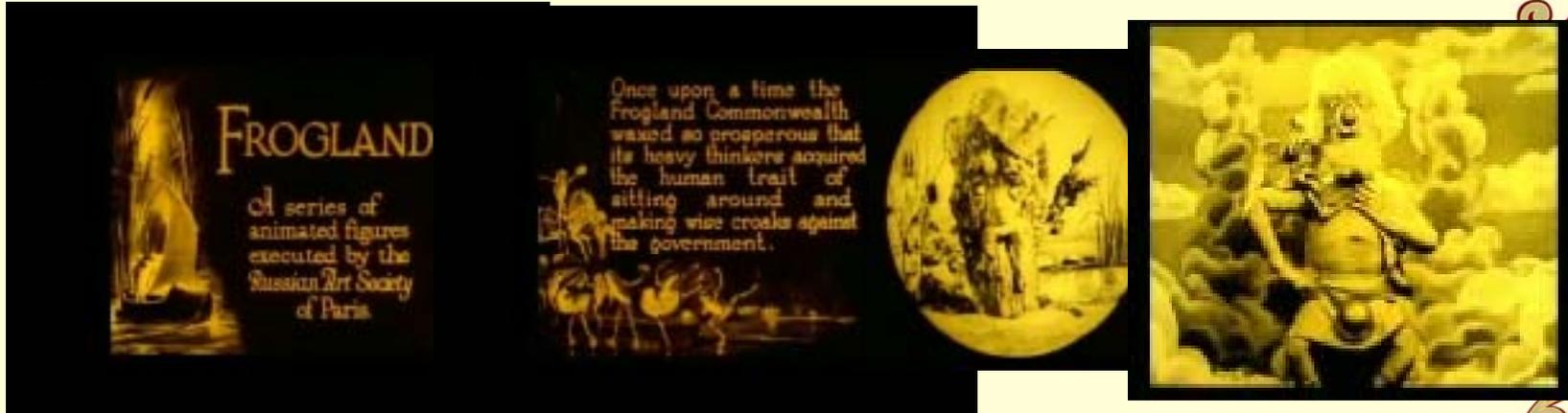
DIBUJOS ANIMADOS



Las Ranas pidiendo su Rey

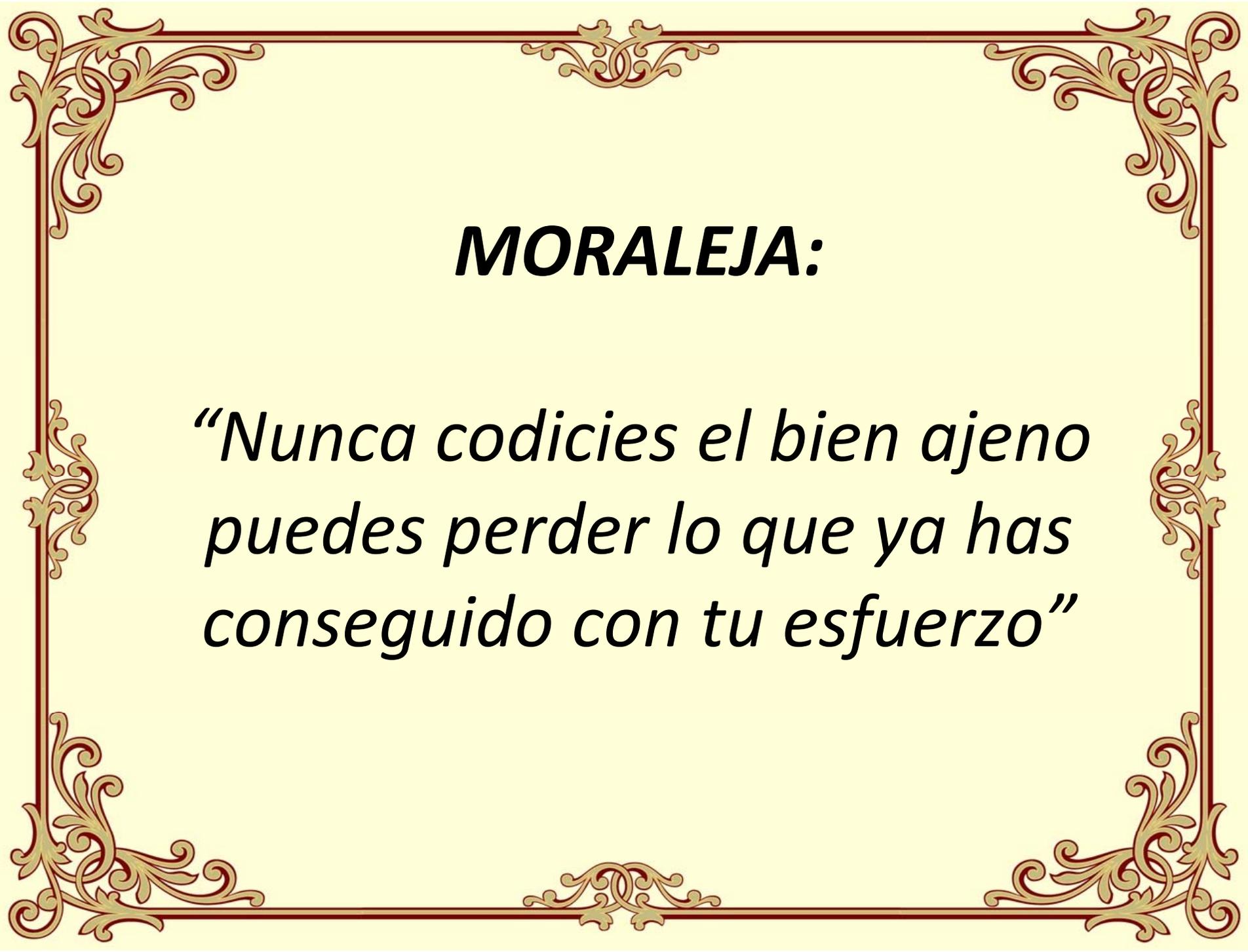


Las Ranas pidiendo su Rey



El Perro y el Reflejo en el Río





MORALEJA:

*“Nunca codicies el bien ajeno
puedes perder lo que ya has
conseguido con tu esfuerzo”*

El león y el ratón



MORALEJA

- ❑ “Todos tenemos una habilidad no importa el tamaño ni la edad.”
- ❑ “El poderoso a veces necesita el auxilio del más humilde.”
- ❑ “No existen favores grandes o pequeños, todos son favores por igual y todos nos entregan algo.”
- ❑ “Nunca desprecies las promesas de los pequeños honestos cuando llegue el momento las cumplirán.”
- ❑ “Nunca volveré a burlarme de las promesas hechas por los amigos pequeños.”

La raposa y el cuervo



en color

La raposa y el cuervo



donde

obtuvo

MORALEJA

■ “Cuando te adulan es cuando con más razón debes de cuidar de tus bienes.”

■ “Ahora sabrás cual es el precio de la vanidad!”

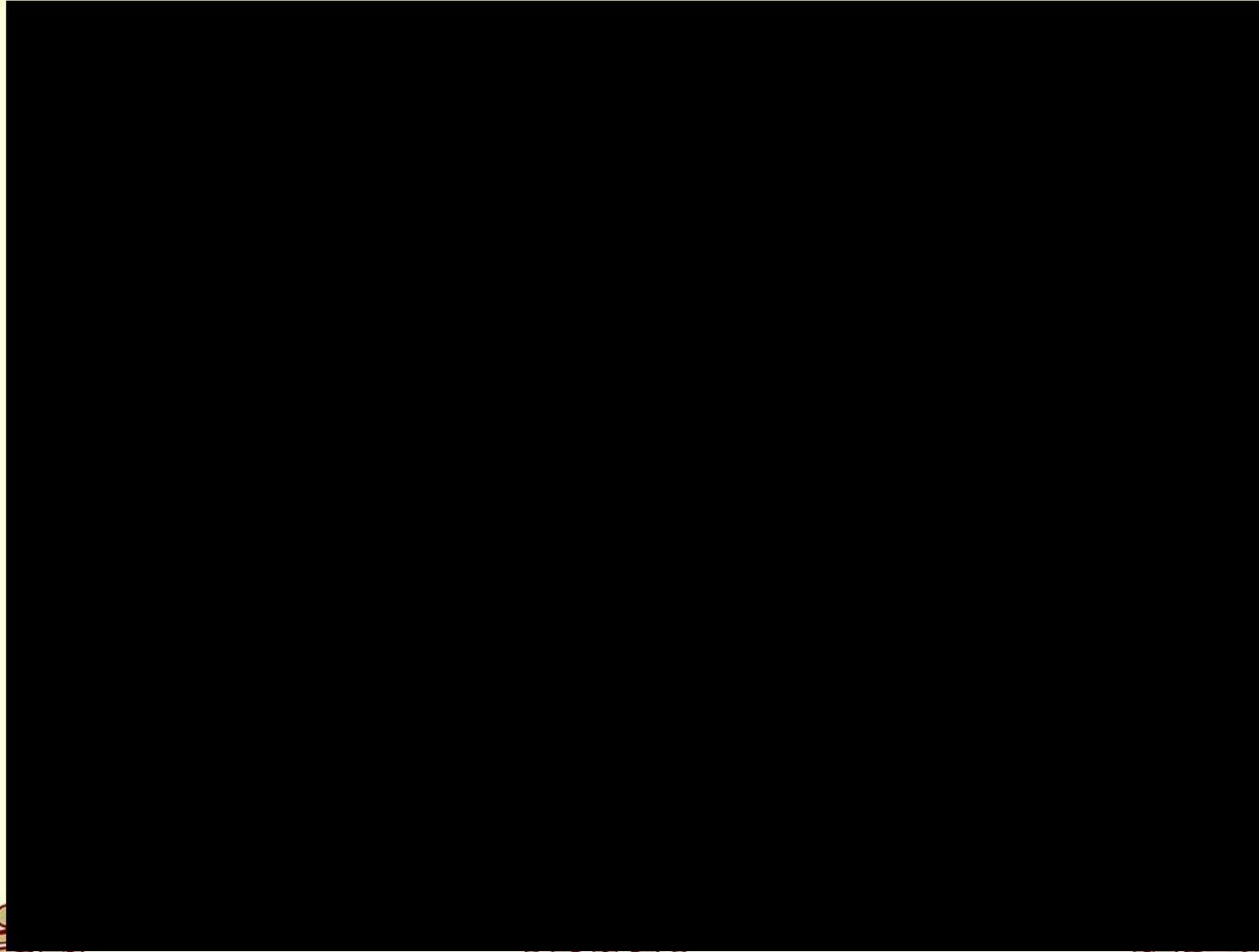
■ “Quien te alaba sin conocerte solo desea tu suerte.”

■ “Sé más precavido.”

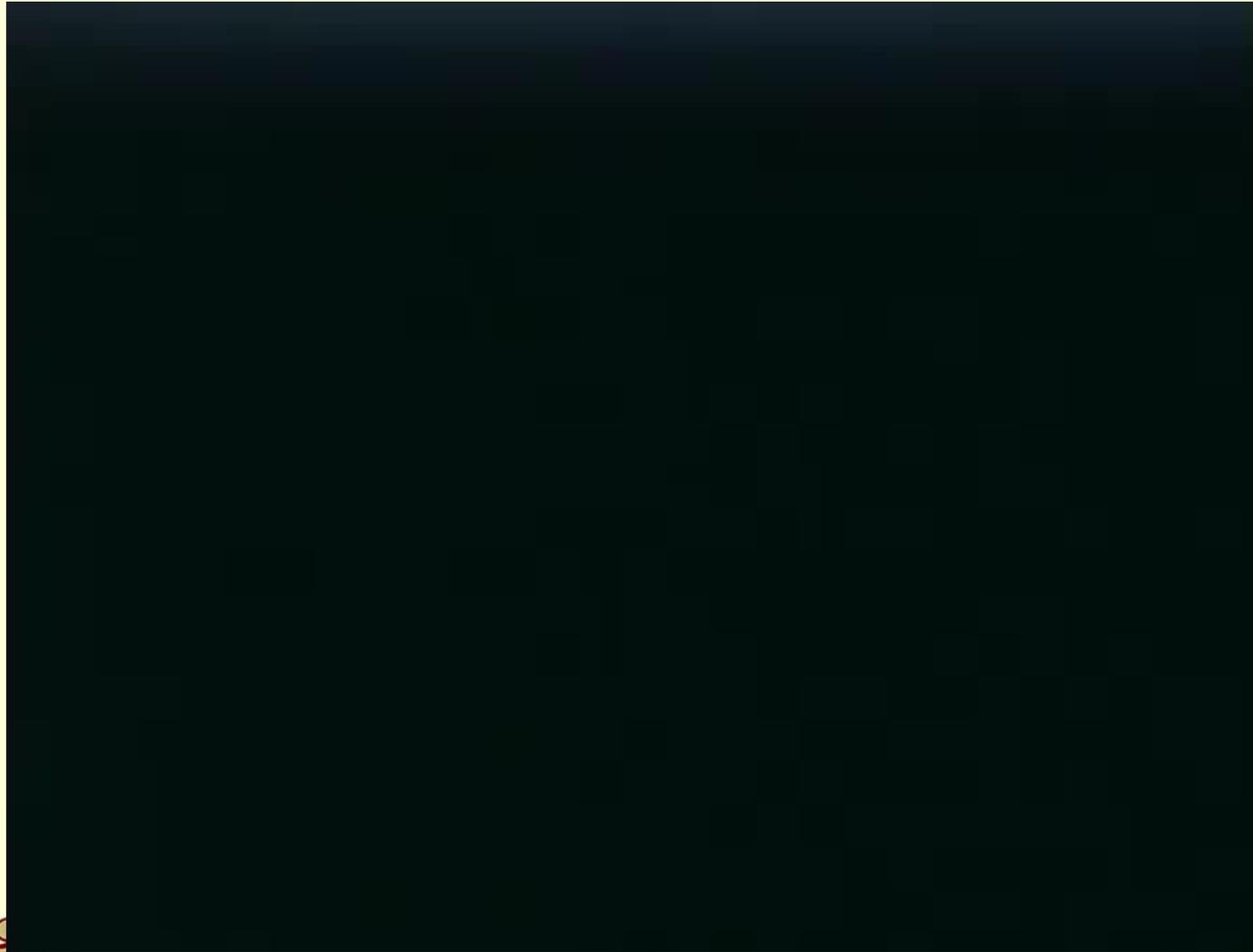
■ “No te debes fiar de todo el que te halague, pues sus intenciones no siempre son buenas.”

■ “Quien oye aduladores nunca espera otro premio.”

La raposa y el cuervo en ruso



La raposa y el cuervo en ruso



MORALEJA

“Muchas veces se han hablado al mundo que la lisonja es abominable, dañosa: pero todo es en vano, y el lisonjero siempre encuentra el camino al corazón.”

Conclusión

Las fábulas rusas son traducciones libres

- en verso / en prosa

- cambios de personajes

La moraleja

- al inicio / al final

- no presenta

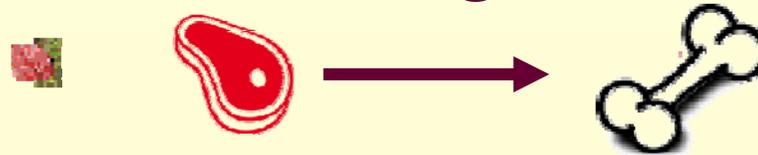
El lenguaje es más sencillo

Diferentes argumentos

Conclusión

- Casi todos dibujos animados coinciden con las fábulas del LBA

- Modificaciones insignificantes



- donde obtuvo



- La moraleja puede formularse en otras palabras, pero su sentido es lo mismo

- Los dibujos animados rusos no se distinguen de su fuente

Bibliografía

■ Adrados, F. Rodríguez, *Aportaciones al estudio de las fuentes de las fábulas del Arcipreste*, en *Philológica Hispaniensa in honorem Manuel Alvar*, III Literatura, Madrid, BRH, 1986, pp. 459-473

■ Cuesta Torre, María Luzdivina, *Las fábulas esópicas sobre leones del Libro de Buen Amor*. Universidad de León, pp. 475-485.

■ Cuesta Torre, María Luzdivina, *Tradición y originalidad en una las fábulas esópicas del Libro de Buen Amor: el lobo, la cabra y la grulla*. Universidad de León. Instituto de Estudios Medievales, pp. 73-83.

Bibliografía

Michael, Ian, *The Function of the Popular Tale in the Libro de buen amor, Studies*, ed. G.B. Gybbon-Mony penny, London, Tamesis Books Limited, 1970, pp. 177-218

Miaja de la Peña, María Teresa, *De raposas, avutardas y golondrinas. Los exempla compartidos entre don Juan Manuel y Juan Ruiz*. Universidad Nacional Autónoma de México. Facultad de Filosofía y Letras, pp.155-165.

Morreale, M., *La fábula en la Edad Media: El Libro de Juan Ruiz como representante castellano del Isopete*, Madrid, Ediciones Clásicas, 2002, pp.209-238.

Temprano, Juan Carlos, *Hacia una morfología de los cuentos populares del Libro de buen amor. Los cuentos populares del Libro de buen amor*. Texto Crítico, 1985 (sept-dic) VII: 33, pp. 78-99.

¡GRACIAS POR VUESTRA ATENCIÓN!

